



Karl-Ernst Georges. *Lateinisch-Deutsch. Deutsch-Lateinisch.* Berlin: Directmedia Publishing, 2004. 1 CD-ROM. ISBN 978-3-89853-969-2.

Reviewed by Silvana Safouane

Published on H-Soz-u-Kult (August, 2005)

Georges Woerterbuch

Das âAusfÃ¼hrliche lateinisch-deutsche HandwÃ¶rterbuchâ wurde von Prof. Dr. Karl Ernst Georges (1806-1895) in der achten und bisher letzten Ausgabe von 1913 herausgegeben. FÃ¼r Studenten und auch Wissenschaftler stellt es ein unentbehrliches lexikografisches Hilfsmittel dar. Der sogenannte âGeorgesâ enthÃ¤lt mehr als 62.000 HauptstichwÃ¶rter, zu denen jeweils die Bedeutungen in den verschiedenen Varianten, Angaben zur Etymologie, zur Phraseologie und zu entsprechenden grammatischen Konstruktionen, aber auch gewisse Wortformen aus der Formenlehre und Antonyme verzeichnet sind. Hervorzuheben ist der jeweilige Verweis auf das Vorkommen bei klassischen Autoren, nicht aber auf die genaue Belegstelle. So fehlen unklassische Autoren, aber auch Texte, die erst nach 1913 durch etwaige Papyrifunde rekonstruiert werden konnten.

Neben dem âAusfÃ¼hrlichen lateinisch-deutsche HandwÃ¶rterbuchâ liegt in der Neuauflage der CD-ROM auch das âKleine deutsch-lateinische HandwÃ¶rterbuchâ in der Reihe âDie Digitale Bibliothekâ vor. Daraus ergibt sich auch der Aufbau des MenÃ¼s, welches in allen bisher erschienenen elektronischen Publikationen der âDigitalen Bibliothekâ in gleicher Weise verwendet wird:

Das MenÃ¼ erscheint zweigeteilt, wobei die rechte Seite fÃ¼r die Ergebnisausgabe in Form des Lexikonartikels dient. Die linke MenÃ¼seite wird durch so genannte Funktionsregister eingeteilt: Inhalt, Suche, Stellen, Notizen, Drucken und Diverses. Zu jedem Funktionsregister gehÃ¶ren weiterhin verschiedene Register-

blÃ¤tter, welche die Funktion spezifizieren. So findet sich unter âInhalt-Bandâ eine Aufstellung der enthaltenen StichwÃ¶rter in einer verzweigten Baumform sowie eine Suchfunktion fÃ¼r HauptstichwÃ¶rter. Im Funktionsregister âStellenâ hingegen kann auch nach Worten gesucht werden, die nicht unbedingt als Hauptstichwort verzeichnet sind.

Es ist verstÃ¤ndlich, dass die Herausgeber fÃ¼r die elektronische Version des âGeorgesâ aufgrund der ZugehÃ¶rigkeit zur âDigitalen Bibliothekâ ein einheitliches Layout genutzt haben. Doch leider wirken das MenÃ¼ und die einzelnen, teilweise recht versteckten Funktionen daher sehr unÃ¼bersichtlich, einem WÃ¶rterbuch nicht entsprechend. Eine einfache, intuitive Anwendung ohne vorheriges Lesen der Bedienungsanweisung âEinfÃ¼hrung in die Softwareâ ist leider nahezu unmÃ¶glich.

Trotzdem beschleunigen die genannten und auch weitere Suchfunktionen die Arbeit mit dem âGeorgesâ in elektronischer Form im Gegensatz zur Buchversion im alltÃ¤glichen Gebrauch enorm. Neben einzelnen Worten kann auch nach Wortverbindungen gesucht werden â eine Funktion, die der elektronischen Form des âGeorgesâ vorbehalten ist ebenso wie die Kopier- und Markierfunktionen. Nach erfolgreicher Suche einer Vokabel im linken MenÃ¼teil erscheint dann rechts der entsprechende Eintrag. Dieser entspricht inhaltlich dem Eintrag aus der gedruckten Version, ist jedoch durch die verÃ¤nderte Schriftart, die Markierung der HaupteintrÃ¤ge sowie die Ã¼bersichtlichere Strukturierung durch AbsÃ¤tze posi-

tiv abgewandelt. Im Vergleich zur Version 3 des digitalen Wörterbuchs ist nun in der Version 4 also ein größerer Fortschritt in der Benutzerfreundlichkeit erzielt worden. Das Lesen am Bildschirm gestaltet sich nunmehr gerade bei längeren Lexikoneinträgen als deutlich einfacher als im Buch selbst.

Die digitale Form dieses Wörterbuchs ist eine wirklichere Erleichterung für die sonst oft recht mühsame Arbeit mit dem gedruckten Lexikon - zumal auch der Preis (39,90 €) und das Gewicht (3 Bände Georges) in Textform wiegen schließlich mehrere Kilogramm!) deutlich für das digitale Medium sprechen.

If there is additional discussion of this review, you may access it through the network, at:

<http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/>

Citation: Silvana Safouane. Review of Georges, Karl-Ernst, *Lateinisch-Deutsch. Deutsch-Lateinisch*. H-Soz-u-Kult, H-Net Reviews. August, 2005.

URL: <http://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=19206>

Copyright © 2005 by H-Net, Clio-online, and the author, all rights reserved. This work may be copied and redistributed for non-commercial, educational purposes, if permission is granted by the author and usage right holders. For permission please contact H-SOZ-U-KULT@H-NET.MSU.EDU.